

Дмитриева Варвара Аркадьевна

учитель иностранных языков

ГБОУ Школа №2103

г. Москва

АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕРЕВОД НОРМАТИВНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В РАМКАХ ГАРМОНИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ РАДИОЭЛЕКТРОННОЙ ИНДУСТРИИ

Аннотация: в статье рассмотрены вопросы аутентичного перевода стандартов и научно-технической документации с английского на русский язык. Показано, что эффективность международного сотрудничества неразрывно связана с качеством соответствия российских национальных эквивалентов международным и зарубежным стандартам. Предложены методы и средства, позволяющие исключить факторы несвоевременности, некорректности англоязычного перевода нормативной базы. Выявлены типовые ошибки при переводе, объясняющие расхождение между оригинальными стандартами и его официальным переводом.

Ключевые слова: аутентичный перевод, стандарт, радиоэлектронная индустрия, управление качеством, техническое соответствие.

Активное внедрение международных и зарубежных стандартов в отечественную систему менеджмента качества – необходимая мера перспективного развития международного научно-технического взаимодействия. Современные тенденции внешнеэкономического сотрудничества, в том числе в сфере радиоэлектронной индустрии, тесно связаны с обеспечением аутентичности российских и международных стандартов, что преследует задачи гармонизации нормативной базы. Понятие аутентичности происходит от греческого «authentikos», что означает подлинный, достоверный [1]. Следовательно, аутентичный перевод должен соответствовать содержанию оригинального документа. Аккумулируя современные достижения науки и практики в области управления качеством радиоэлектронных средств, нормативные документы позволяют результативно и

эффективно регулировать научно-техническими и производственными аспектами отраслевого сотрудничества. Проблематика, связанная с внедрением и гармонизацией стандартов, носит многогранный характер. В работе рассматриваются вопросы систематического поддержания соответствия российских национальных эквивалентов международным стандартам при помощи создания методов и рекомендаций по аутентичному переводу стандартов и научно-технической документации с точным и полным изложением оригинальности содержания текстов.

Активное внедрение международных, зарубежных, а также актуализация национальных стандартов – необходимая составляющая внешнеэкономической интеграции производственного и научно-технического сотрудничества.

Действительно, основная проблематика, связанная с внедрением данных стандартов связан с обеспечением их аутентичного перевода. Однако за прошедшие 30 лет со времени выхода первого стандарта системы менеджмента качества серии ISO 9000 эти проблемы были системно исследованы [2]. В результате был опубликован ряд материалов рекомендационного характера с целью преодоления методических, организационных, конструкторско-технологических, специфических отраслевых и других препятствий на пути освоения международно-признанных моделей систем менеджмента качества. Тем не менее, остается актуальной и мало изученной проблема эффективной гармонизации нормативной документации на уровне аутентичного перевода, а конкретнее – о несвоевременности, неадекватности и безграмотности этих переводов, которая до сих пор не преодолена [3; 4].

Так, если стандарт вышел на иностранном языке и его необходимо переводить, то для этого нужно выполнить ряд системных рекомендаций: обеспечивать непрерывную подготовку и повышение квалификации переводчиков и научно-технических редакторов в области стандартизации и менеджмента качества по отраслям; оформлять перевод в строго соответствующем формате национального стандарта; своевременно вносить новый стандарт в базу стандартов и выпуск официального извещения о его принятии; придерживаться

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

концептуального подхода терминологической эквивалентности; привлекать аудиторов иностранного органа по сертификации, обеспечивающих экспертизу соответствия оригинальных текстов наиболее применимых международных стандартов с их российскими национальными аналогами.

Результаты исследований на основе изучения ряда национальных стандартов, в том числе ГОСТ Р ИСО 9000–2015, ГОСТ Р ИСО 9001–2015, ГОСТ Р 53893–2010, позволили выявить следующие типовые несоответствия нормативным первоисточникам: включение в текст «собственных» дополнительных положений и/или исключение из текста оригинала некоторых положений; «расширение» требований по отношению к оригиналу и/или «сужение» требований по отношению к оригиналу; неточный смысловой перевод и/или перевод, противоречащий положениям оригинала; неполный и/или неточный перевод терминов; грамматические, синтаксические, стилистические, логические и смысловые ошибки.

Так, например, при переводе ГОСТ Р 53893–2010, опирающегося на PAS 99:2006 [5; 6], принципиально изменилось наименование стандарта, приводящее к неверному представлению о его содержании: ГОСТ Р 53893–2010 (*Руководящие принципы и требования к интегрированным системам менеджмента*), PAS 99:2006 (*Specification of common management system requirements as a framework for integration – Детализация требований к общей системе менеджмента как основы для интеграции*).

Изменение направленности наименования стандарта подталкивает к тому, что ряд специалистов будут воспринимать этот документ как требования к интегрированной системе менеджмента, используемые для сертификации таких систем. В ссылках на этот стандарт в иностранных изданиях его именно так и переводят: «*Guidelines and requirements for integrated management systems*». Настоящее же предназначение совокупности содержащихся в оригинале положений PAS 99:2006 подразумевается подсказать организациям методически верные основы результативной интеграции различных систем менеджмента. Действительно, оригинал совсем не предполагал его использование в качестве нормы для

сертификации интегрированных систем менеджмента. Поэтому особо опасно, если среди этих «специалистов» окажутся аудиторы третьей стороны.

Примером некорректного перевода на русский язык технических терминов, искажающих целевую направленность в стандартах на системы менеджмента, могут служить следующие выявленные неточности: в пп. 4.1.3.в, 4.2.д и 4.6.2.е термин *effectiveness* переведен не как *результативность*, а как *эффективность*; заголовок пункта А.4.4.4 *communication* переведен не как *коммуникация* или *обмен* информацией, а как *связь*; в термине 3.2 и в заголовке п. 4.3.3 и А.4.3.4 понятие *contingency planning* переведено не как *планирование* на случай возникновения аварийных и чрезвычайных ситуаций, а как *планирование вероятности*. Среди перечисленных несовпадений также важно отметить неоднозначности при использовании технически неграмотных, неправильных и двусмысленных оборотов, многочисленные технически ошибочные, непонятные или сомнительные по смыслу положения, опечатки, изменяющие смысл, неверные указания ссылочных документов и т. д.

Таким образом, систематическое поддержание соответствия российских национальных эквивалентов международным стандартам при помощи предложенных методов и рекомендаций по аутентичному переводу позволит сохранить содержательную целостность нормативной документации при реализации политики гармонизации и исключить неоднозначность толкования стандартов, что повысит эффективность их применения в сфере развития и поддержания успешного внешнеэкономического сотрудничества в рамках радиоэлектронной отрасли.

Список литературы

1. Дролова Е.Ю. Проблемы перевода англоязычных международных стандартов менеджмента качества / Е.Ю. Дролова, И.В. Зайкова, Э.А. Мезенцева // Вестник Иркутского государственного технического университета. – 2015. – №4 (99). – С. 255–259.

2. Серенков П.С. Методы менеджмента качества. Процессный подход / П.С. Серенков, А.Г. Курьян, В.П. Волнотей. – М.: Инфра-М, 2014. – 441 с.

3. Кокодеева Н.Е. Гармонизация межгосударственных стандартов и их применение с учётом технического регулирования / Н.Е. Кокодеева, С.Ю. Андронов, Р.Б. Гаривов // Науковедение. – 2013. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://naukovedenie.ru/PDF/34tvn413.pdf> (дата обращения: 12.07.2018).
4. Качалов В.А. Качество перевода стандартов: ситуацию надо менять // Стандарты и качество. – 2012. – №11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ria-stk.ru> (дата обращения: 15.03.2015).
5. ГОСТ Р 53893–2010. Руководящие принципы и требования к интегрированным системам менеджмента. – М.: Стандартинформ, 2011. – 23 с.
6. PAS 99:2006. Specification of common management system requirements as a framework for integration. – London: Chiswick High Road London, 2006. – 22 p.